

## **Fish Restaurants in Serbia and Belgrade**

### **Serbian transcript:**

A: Ресторанска храна је популарна међу мало имућнијим људима. Рибљи ресторани ипак нису доступни људима са просечном зарадом. Рибљи ресторани су ствар престижа, али... И зато 'ајде да кажемо да је популарна, више је пожељна. Наравно, сви људи у тренду који држе до себе рећи ће да је њихов стил исхране најсличнији медитеранском, са пуно воћа и поврћа и доста рибе и само бареним месом, и то је онако као на траци... Али мислим да смо побројале све.

Б: Да, само још је интересатно рећи што се рибљих ресторана тиче: то је тотално другачије него у Америци. У Америци се углавном једу ти неки филети од рибе са похованом рибом, и не можете видети целу рибу.

A: Да, да, да, у Србији је обрнуто.

Б: У Србији и у Београду посебно, рибљи ресторани су веома ексклузивна места где се хвали да имају фантастично маслиново уље, да имају укусне маслинке, салате дивне, блитву, и риба вам долази на огромном тањиру. Прво, врло често добијате да изаберете рибу.

A: Да, са пладња, са тањира се прво сирова риба изабере, зато што једино у том сировом стању може стварно да се процени њена свежина, чиме се рибљи ресторани код нас јако поносе, да имају свежу рибу. Дакле, ја одаберем да помиришем, да погледам, да видим да је та риба свежа, и онда ћу добити управо тај комад рибе који сам изабрала, спремљен на онај начин на који ја желим.

Б: Да, и добијате га опет на целом тањиру, овалном...

A: Онда келнер пред вама очисти, скине главу, извади кости, скине реп; до последњег тренутка ви видите целу рибу са свим деловима.

Б: И, интересатно је то да су ти ресторани веома скупи, па цена рибе некад буде чак и од 7 до 12 хиљада динара, зависи која се риба поручи.

A: Да, зависи, најексклузивније рибе највећег квалитета толико коштају, мада... Мислим да заправо пропорционално колико риба кошта у свету, у Србији није толико скупа. Чини ми се да рецимо нешто што ми код нас, нека вечера коју бисмо ми код нас платили педесет евра по особи би заправо негде у иностранству коштала петсто евра по особи.

Б: Зато што је тако ретко наћи свежу рибу...

A: Јер ипак имамо... Оно, море нам је ту близу, малтене Црна Гора као што смо рекли је једна земља, врло су минимални трошкови транспорта и јако мало утиче на цену, тај транспорт рибе, а она може да стигне за неколико сати од мора до Београда.

B: А онда можда за светске стандарде, и за посетиоце у Београду, може се најести доста добре рибље хране, док за српски буџет, опет, ако је 400 евра плата...

A: Да, да, тако да кажем, однос цена и квалитета јесте...

B: Позитиван.

A: Да, позитиван, односно на страни нашег тржишта... Да, оно што може да се добије за те паре, тешко може да се добије у иностранству.

### **English translation:**

A: Restaurant food is popular among the upper classes. Fish restaurants are not available to people with average salaries. Fish restaurants are a matter of prestige, but... So let's say that it's not popular, but in demand. Of course, all people who follow trends and take care of themselves will say that their style of food is similar to the Mediterranean cuisine, with a lot of fruit and vegetables and plenty of fish and a little bit of cooked meat, and they all repeat the same story... But I think we listed everything they say.

B: Yes, although it's interesting to point out a fact about fish restaurants: it's completely different than in the United States. In America, most places serve fish fillets with deep-fried fish, and you can't see the whole fish itself.

A: Yes, yes, yes, it's quite the opposite in Serbia.

B: In Serbia and Belgrade in particular, fish restaurants are exclusive venues which are lauded for their fantastic olive oil, tasty olives, wonderful salads, Swiss chard<sup>1</sup>, and your fish arrives on this huge platter. You often first get to choose the fish.

A: Yes, you first choose raw fish off a platter, a plate, because the only way to estimate its freshness is if it's raw. This is a source of pride for our restaurants, the fact that they serve fresh fish. So, I can choose to smell, to look and see how fresh the fish is, and then I'll get the exact fish that I chose, prepared in the way I choose as well.

B: Yes, and you get the fish on a plate, an oval platter...

A: Then the waiter cleans it in front of you; cuts the head off, takes out the bones, cuts off the tail, and until the last moment you see the whole fish with all its parts.

---

<sup>1</sup> In these restaurants, fish is usually served with cooked Swiss chard and either cooked potato or french fries.

B: It's also interesting that these restaurants can be very pricy, so the price of a dish can sometimes reach up to between 7 and 12 thousand *dinars*<sup>2</sup>, depending on the type of fish.

A: Well, it depends. The most exclusive, high-quality fish cost that much, but... I think that regarding the price of fish worldwide, it's not that expensive in Serbia. It seems that for something that would cost us about fifty euros per person here [in Serbia], it would cost up to five-hundred euros per person somewhere abroad.

B: Because it's so rare to find fresh fish...

A: Because we do have... Well, the sea is close by, and Montenegro is, like we said, one country, transportation costs are minimal and don't affect the price much, the fish delivery, and it can arrive in Belgrade from the seaside in a few hours.

B: And then, considering living standards abroad, visitors in Belgrade can eat a lot of fish dishes, while for Serbian standards, if [an average] monthly pay is 400 euros...

A: Yes, yes, so basically, the ratio between price and quality is...

B: Positive.

A: Yes, positive, meaning, on the side of our market. Yes, what you can get for that money—you could hardly get that abroad.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

---

<sup>2</sup> It might be interesting to note that although the speaker here refers to the euro (the official currency of the European Union), the official Serbian currency is actually the *dinar*. One USD is equivalent to approx. 86 Serbian *dinars*, according to the exchange rate in December 2012.